


**諾貝爾文學獎  
獲獎者作品  
精編**

浙江文藝出版社



诺贝尔文学奖  
获奖者作品精编

浙江文艺出版社

**(浙)新登字第4号**

装帧设计 张妙夫 邵秉坤

责任编辑 汪逸芳 郁 飞

**诺贝尔文学奖获奖者作品精编**

---

浙江文艺出版社出版发行 浙江新华印刷厂印刷  
(杭州体育场路169号) (杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张50 插页4 字数1147000 印数00001—10000  
1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

---

**ISBN 7-5229-0253-X/1·240 定价：24.00 元**

1911/12  
06

## 前 言

在本世纪已过去的九十一年里，世界上涌现了许多优秀的诗人、小说家和剧作家，其中有些人曾获得诺贝尔文学奖。

阿尔弗雷德·伯恩哈德·诺贝尔（1833—1896），瑞典人，以发明和制造炸药而致巨富。他去世前立下遗嘱，将他遗产的利息作为奖金，在他每年逝世纪念日（12月10日）颁发给获奖者。诺贝尔奖分物理学、化学、生理学或医学、文学、和平五项，从1901年开始，每年颁发一次，1969年起增设一项经济学奖。

诺贝尔文学奖由瑞典文学院评定，从1901年以来，除了1914、1918、1935、1940至1943年，因故未评外，到1991年共颁发84次，获奖作家88人。诺贝尔在遗嘱中提出，文学奖应该授予“在文学方面创作出具有理想倾向的最佳作品的人”。毋庸置疑的是“最佳作品”的选择与评定当属于瑞典文院所代表的一家之说，但也无可否定的是诺贝尔文学奖是一项享有世界性荣誉的大奖，它所代表的“一家”也当属于举世公认的“一大家”。获奖的大部分作家都为人类留下了具有时代意义和经得

起历史考验的优秀作品，或者是他们的作品曾在某个时期、某个地区、某种形式的文学创作中产生过重大影响。正基于此，我们将这些获奖者的代表作和诗文选译合集，出版成一部豪华精美的精选本，以飨读者。

《诺贝尔文学奖金获奖作家作品选》（信德、仲南编选）于1981年出版后，曾几度再版（其间曾由出版社委托宋兆霖作过增补）。《诺贝尔文学奖金获奖诗人作品选》（宋兆霖编选）于1988年出版后，深受广大读者的欢迎。这一次诗文合集出版，全书经宋兆霖先生严肃认真地修订与增补，获奖作家及其作品选至1991年止。在因诗歌、小说创作获奖的73人中，有27位诗人的作品和27位小说家的作品入选，是国内迄今为止入选作家最多、作品最具代表性的一部豪华精选本。而且，译文除少量属转译外，均直接自原文译出，其中包括英、法、德、俄、日、西班牙、意大利、捷克、希腊、波兰、瑞典、阿拉伯等文种，译者则大多为各该国文学的知名译家和研究专家。

在本书的编选过程中，曾得到前《世界文学》主编高莽、杭州大学中文系教授汪飞白、中国社科院外国文学研究所蒋承俊、南京大学冯汉津等同志的热情帮助，谨在此一并致谢。

浙江文艺出版社

1992年2月

# 目 录

---

前 言

诗选

宋兆霖编选

苏利—普吕多姆（法国）

- |    |     |      |
|----|-----|------|
| 2  | 眼睛  | 飞 白译 |
| 3  | 银河  | 飞 白译 |
| 4  | 天鹅  | 飞 白译 |
| 6  | 碎瓶  | 金志平译 |
| 7  | 梦   | 金志平译 |
| 8  | 致读者 | 小 跃译 |
| 8  | 疑惑  | 小 跃译 |
| 9  | 背叛  | 小 跃译 |
| 10 | 命运  | 小 跃译 |
| 11 | 给浪子 | 小 跃译 |

12	梦的结局	小	跃译
12	肉体与灵魂	小	跃译
14	四月的温柔	全小虎	陈征译
15	秋	全小虎	陈征译
16	河水与马路	全小虎	陈征译
17	灵感	全小虎	陈征译
19	梦幻	全小虎	陈征译
21	十四行诗	全小虎	陈征译

### 弗·米斯特拉尔(法国)

23	米瑞伊(选译)	小	跃译
----	---------	---	----

### 卡尔杜齐(意大利)

39	一切都会好起来	钱鸿嘉译
40	飘雪	钱鸿嘉译
41	古老的挽歌	钱鸿嘉译
41	撒旦颂	钱鸿嘉译
48	离别	钱鸿嘉译
48	阿尔卑斯山的午间	钱鸿嘉译
49	在圣彼得罗广场	钱鸿嘉译
51	初哀	郑利平译

### 泰戈尔(印度)

54	流萤集(八首)	吴岩译
55	园丁集(四首)	吴岩译
59	吉檀迦利(三首)	吴岩译
62	情人的礼物(四首)	吴岩译
64	渡(一首)	吴岩译
64	鸿鹤集(二首)	吴岩译

66	告别的敬礼	吴岩译
68	你是……	吴岩译
69	幻想	吴岩译
69	踩在坚实的大地上	吴岩译
70	邀请	吴岩译
70	萤火虫	吴岩译
71	舞台上的灯	吴岩译
72	狡猾者啊	吴岩译

### 海顿斯坦(瑞典)

75	巫婆的忠告	雨林译
75	珠宝首饰	雨林译
75	思维之鸽	雨林译
76	最艰难的道路	雨林译
77	终点	雨林译
77	起程	雨林译
78	火焰中的祷告	雨林译
79	我的生命	雨林译
79	月光	雨林译
80	我们都是凡人	雨林译
80	家乡	平凡译

### 施皮特勒(瑞士)

84	含笑的玫瑰	马君玉译
85	神签	马君玉译
86	太阳应考	马君玉译
87	《钟之歌》序诗	马君玉译
87	波塞顿的风格	马君玉译



- |    |       |      |
|----|-------|------|
| 88 | 午间迷娘  | 马君玉译 |
| 90 | 乐天的水手 | 马君玉译 |
| 91 | 女歌手   | 鲁仲达译 |

### 叶芝(爱尔兰)

- |     |              |      |
|-----|--------------|------|
| 94  | 湖心岛茵尼斯弗利     | 飞白译  |
| 94  | 当你老了         | 飞白译  |
| 95  | 深沉的誓言        | 飞白译  |
| 96  | 丽达与天鹅        | 飞白译  |
| 97  | 疯女珍妮与主教对话    | 飞白译  |
| 98  | 沉默许久后        | 飞白译  |
| 98  | 长腿蜻蛉         | 飞白译  |
| 100 | 一件外套         | 袁可嘉译 |
| 100 | 选择           | 袁可嘉译 |
| 101 | 白鸟           | 傅浩译  |
| 101 | 老歌重唱         | 雨林译  |
| 102 | 步入暮色         | 裘小龙译 |
| 103 | 漫游的安格斯之歌     | 裘小龙译 |
| 104 | 他惟愿能得到天堂中的锦绣 | 裘小龙译 |
| 105 | 亚当的诅咒        | 裘小龙译 |
| 107 | 天青石雕         | 裘小龙译 |

### 卡尔费特(瑞典)

- |     |         |     |
|-----|---------|-----|
| 111 | 祖辈      | 李笠译 |
| 112 | 小夜曲     | 李笠译 |
| 113 | 别歌      | 李笠译 |
| 115 | 游子      | 李笠译 |
| 115 | 希望是我的遗产 | 李笠译 |

- |     |         |      |
|-----|---------|------|
| 116 | 你的眼睛是火  | 李 笠译 |
| 117 | 蝶兰花     | 李 笠译 |
| 119 | 我是歌手的喉咙 | 李 笠译 |
| 119 | 第一个记忆   | 李 笠译 |
| 120 | 圣诗和竖琴   | 李 笠译 |

⑨

### 加·米斯特拉尔(智利)

- |     |           |      |
|-----|-----------|------|
| 123 | 云         | 王央乐译 |
| 124 | 徐雨        | 王央乐译 |
| 125 | 子夜        | 王央乐译 |
| 127 | 痴         | 赵振江译 |
| 128 | 秋         | 陈光孚译 |
| 130 | 鸽子        | 陈光孚译 |
| 131 | 我们在哪里围成圈? | 陈光孚译 |
| 132 | 小调        | 陈光孚译 |
| 133 | 山顶        | 陈光孚译 |
| 134 | 摇动着       | 陈光孚译 |
| 135 | 乌拉圭麦穗     | 陈光孚译 |
| 136 | 把你的手给我    | 陈光孚译 |
| 137 | 我不感到孤独    | 陈光孚译 |

### 黑塞(瑞士)

- |     |      |      |
|-----|------|------|
| 139 | 小村黄昏 | 张佩芬译 |
| 139 | 春    | 张佩芬译 |
| 140 | 梦    | 张佩芬译 |
| 141 | 有时候  | 张佩芬译 |
| 141 | 在雾中  | 张佩芬译 |
| 142 | 傍晚   | 张佩芬译 |

144	爱之歌	张佩芬译
144	荒原狼	张佩芬译
145	不朽者	张佩芬译
147	吹笛	张佩芬译
147	阶段	张佩芬译
149	在布莱姆加顿古堡	张佩芬译
150	迎接和平	张佩芬译
151	写在沙上	张佩芬译
153	一根枯枝之歌	张佩芬译
154	信	钱春绮译
154	命运	钱春绮译
<b>艾略特（英国）</b>		
157	忧郁	裘小龙译
158	大风夜狂想曲	裘小龙译
161	歇斯底里	裘小龙译
162	我最后一次看到的充满泪水的 眼睛	裘小龙译
162	写给一只波斯猫的几行诗	裘小龙译
163	弗吉尼亚	裘小龙译
164	给我妻子的献辞	裘小龙译
164	窗前的早晨	飞白译
165	河马	飞白译
167	东科克（《四首四重奏》之二）	汤永宽译
<b>拉格克维斯特（瑞典）</b>		
179	苦闷	石默译
180	当你用温柔的手……	石默译
180	母亲来信	李笠译

- |     |              |     |
|-----|--------------|-----|
| 181 | 阴影穿越我的王国     | 李笠译 |
| 182 | 宛如一棵缤纷的杏仁树   | 李笠译 |
| 183 | 生活抱起自己的孩子    | 李笠译 |
| 183 | 我知道          | 李笠译 |
| 184 | 母亲从冰冷的石旁拣起…… | 李笠译 |
| 184 | 谁在夜里为你我吹奏    | 李笠译 |

### 希门内斯（西班牙）

- |     |           |      |
|-----|-----------|------|
| 187 | 旅行        | 陈光孚译 |
| 188 | 黎明        | 陈光孚译 |
| 188 | 冬日        | 陈光孚译 |
| 189 | 死亡        | 陈光孚译 |
| 189 | 入梦        | 陈光孚译 |
| 190 | 作品与太阳     | 陈光孚译 |
| 191 | 藕蓐        | 陈光孚译 |
| 191 | 理想的海      | 陈光孚译 |
| 192 | 绿色的鸟      | 陈光孚译 |
| 192 | 没有人       | 飞白译  |
| 193 | 音乐        | 飞白译  |
| 194 | 我知道小鸟从何处来 | 飞白译  |
| 196 | 他们        | 林之木译 |
| 196 | 我不知道……    | 林之木译 |
| 197 | 啊，时间      | 林之木译 |
| 198 | 致拉皮达小姐    | 林之木译 |
| 198 | 夜曲        | 林之木译 |

### 帕斯捷尔纳克（苏联）

- |     |    |      |
|-----|----|------|
| 201 | 拂晓 | 乌兰汗译 |
|-----|----|------|

202	松	乌兰汗译
205	在早班火车上	乌兰汗译
207	冬夜	乌兰汗译
209	三月	乌兰汗译
210	哈姆雷特	乌兰汗译
211	风雪	飞白译
213	雷雨一瞬永恒	飞白译
214	春	飞白译
214	梦	姚锦德译
215	回声	姚锦德译
216	生命感	姚锦德译

### 夸西莫多（意大利）

219	廷达里的风	钱鸿嘉译
221	消逝的笛音	钱鸿嘉译
222	瞬息间夜晚降临	钱鸿嘉译
222	天之光	钱鸿嘉译
223	天使	钱鸿嘉译
224	种子	钱鸿嘉译
225	死去的苍鹭	钱鸿嘉译
226	雪	钱鸿嘉译
227	也算是情歌	钱鸿嘉译
229	致利古里亚	钱鸿嘉译
230	我什么也没失去	钱鸿嘉译
231	有形和无形	钱鸿嘉译
232	胡同	吕同六译
233	或许只有心……	吕同六译
234	雨洒落过来了	吕同六译

- |     |          |      |
|-----|----------|------|
| 234 | 也许是墓志铭   | 吕同六译 |
| 235 | 我这个游子    | 吕同六译 |
| 236 | 秋        | 吕同六译 |
| 237 | 1948年    | 吕同六译 |
| 238 | 绿来自……    | 吕同六译 |
| 239 | 死寂的吉他    | 吕同六译 |
| 241 | 致切尔维七兄弟  | 吕同六译 |
| 243 | 柳树枝头     | 张世华译 |
| 244 | 在上贝加莫城堡中 | 飞白译  |

### 佩斯(法国)

- |     |           |      |
|-----|-----------|------|
| 247 | 写在门楣上     | 叶汝璉译 |
| 248 | 墙         | 叶汝璉译 |
| 249 | 亲王的友谊(之一) | 叶汝璉译 |
| 250 | 比绿水更凉爽的女人 | 小跃译  |
| 252 | 带着所有温柔的人  | 小跃译  |
| 253 | 哦,雨       | 小跃译  |
| 254 | 伟大的岁月     | 小跃译  |
| 255 | 这是很大的风    | 小跃译  |
| 258 | 星期五       | 全小虎译 |
| 258 | 献给春分的诗歌   | 全小虎译 |
| 259 | 摄政者的故事    | 全小虎译 |

### 塞弗里斯(希腊)

- |     |     |      |
|-----|-----|------|
| 261 | 转折  | 刘瑞洪译 |
| 261 | 描绘  | 刘瑞洪译 |
| 262 | 心理学 | 刘瑞洪译 |
| 263 | 书法  | 刘瑞洪译 |

- |     |            |      |
|-----|------------|------|
| 263 | 在这里的尸骨中    | 刘瑞洪译 |
| 264 | 阿尔戈船英雄们    | 刘瑞洪译 |
| 266 | 游子还乡       | 林天水译 |
| 268 | 茉莉花        | 林天水译 |
| 269 | 梦          | 林天水译 |
| 269 | 我们本来不认识他们  | 林天水译 |
| 270 | 雨中的花园      | 林天水译 |
| 271 | 有时候你的血……   | 林天水译 |
| 271 | 我胸部的伤口便又打开 | 林天水译 |
| 272 | 忧伤的少女      | 林天水译 |

### 萨克斯（德国）

- |     |             |       |
|-----|-------------|-------|
| 274 | 我真想知道       | 钱春绮译  |
| 275 | 黑夜，黑夜       | 钱春绮译  |
| 276 | 约伯          | 钱春绮译  |
| 277 | 啊，我的母亲      | 钱春绮译  |
| 278 | 你坐在窗口       | 钱春绮译  |
| 279 | 哦，哭泣的孩子们的夜晚 | 钱春绮译  |
| 280 | 被拯救者同声歌唱    | 魏京里斯译 |
| 281 | 墓志铭         | 魏京里斯译 |

### 聂鲁达（智利）

- |     |              |      |
|-----|--------------|------|
| 285 | 诗            | 陈光孚译 |
| 286 | 秋蝶           | 陈光孚译 |
| 288 | 失恋           | 陈光孚译 |
| 290 | 爱情十四行诗（第58首） | 陈光孚译 |
| 291 | 你的脚          | 陈光孚译 |
| 292 | 童年的我呵，你在何方？  | 陈光孚译 |

292	如果白昼落进……	陈光孚译
293	和她在一起	陈光孚译
294	我记得你	程步查译
295	倚入午后	程步查译
296	思念的，纠缠的阴影	程步查译
297	女王	江志方译
298	为什么太阳是一个坏透的友人 ……	江志方译
299	给悲伤的一支歌	江志方译
300	诗人	炜 华译
<b>马丁松 (瑞典)</b>		
303	在海角处呼喊	李 笠译
303	影子	李 笠译
304	悲歌	李 笠译
304	风景	李 笠译
304	夜	李 笠译
305	在边界	李 笠译
305	海蜃	李 笠译
306	尺蠖	李 笠译
307	灯塔看守人	雨 林译
307	创造之夜	雨 林译
308	秋日	雨 林译
308	白桦与小孩	雨 林译
309	海风	雨 林译
309	乡间暮景	雨 林译
310	肌肤女神	雨 林译



## 蒙特莱（意大利）

- |     |              |      |
|-----|--------------|------|
| 312 | 别了，黑暗中汽笛声声…… | 吕同六译 |
| 312 | 我为你拭去额上的冰霜   | 吕同六译 |
| 313 | 海滨           | 吕同六译 |
| 313 | 重新见到你的希望     | 吕同六译 |
| 314 | 又勾起我的思念，你的微笑 | 吕同六译 |
| 315 | 英国圆号         | 吕同六译 |
| 317 | 此时此刻         | 吕同六译 |
| 318 | 我们不晓得        | 吕同六译 |
| 320 | 失眠是我的痛楚      | 吕同六译 |
| 320 | 赠辞（Ⅱ，5）      | 吕同六译 |
| 321 | 假声           | 钱鸿嘉译 |
| 324 | 三角洲          | 钱鸿嘉译 |
| 325 | 中午           | 钱鸿嘉译 |
| 326 | 卢加的浴场        | 钱鸿嘉译 |
| 327 | 黄昏中的两个人      | 钱鸿嘉译 |
| 329 | 门槛           | 钱鸿嘉译 |
| 331 | 赞歌           | 钱鸿嘉译 |
| 332 | 音讯           | 钱鸿嘉译 |
| 333 | 新月牙上的风       | 钱鸿嘉译 |
| 334 | 急诊室里的歌谣      | 钱鸿嘉译 |
| 336 | 中午歌晌         | 飞白译  |

## 阿莱桑德雷（西班牙）

- |     |      |      |
|-----|------|------|
| 339 | 青春   | 陈光孚译 |
| 340 | 寂静   | 陈光孚译 |
| 340 | 无声无息 | 陈光孚译 |